

**No. 14712**

---

**ROMANIA  
and  
ALBANIA**

**Veterinary Health Convention (with annexes). Signed at  
Tirana on 22 March 1975**

*Authentic texts: Romanian and Albanian.*

*Registered by Romania on 14 April 1976.*

---

**ROUMANIE  
et  
ALBANIE**

**Convention sanitaire vétérinaire (avec annexes). Signée à  
Tirana le 22 mars 1975**

*Textes authentiques : roumain et albanais.*

*Enregistrée par la Roumanie le 14 avril 1976.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY HEALTH CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the People's Republic of Albania, with a view to preventing the spread to the territory of either country of infectious animal diseases and zoonoses and ensuring co-operation between their veterinary services, have decided to conclude a veterinary health convention and have for that purpose agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties agree that, at land, maritime and air frontier posts, veterinary health control shall be effected on the import, export and transit of animals, animal products, raw materials and by-products of animal origin, fodder and articles capable of transmitting animal diseases and zoonoses.

For the Socialist Republic of Romania:

- a. Land frontier posts  
Giurgiu, Negru Vodă
- b. Maritime frontier post  
Constanța
- c. Air frontier posts  
Otopeni, Mihail Kogălniceanu

For the People's Republic of Albania:

- a. Land frontier posts  
Qafë Thanë (Pogradec)  
Hani Hotit (Koplik)
- b. Maritime frontier posts  
Durrës, Vlorë, Sarandë
- c. Air frontier post  
Rinas (Tirand)

Frontier veterinary health control shall be effected by Romanian and Albanian veterinary officers in their respective territories.

The frontier veterinary health control posts may be changed as necessary by agreement between the two Contracting Parties.

*Article 2.* 1. Animals and poultry for breeding shall be accompanied during transport to the place of destination by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 1, while animals and poultry for slaughter shall be accompanied by one conforming to the model in annex 2.

Such certificate may be individual or collective. The collective certificate shall be issued for a single species of animal transported on the same vehicle to the same destination.

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1975, the date of the exchange of notes confirming that it had been approved as provided for by the legislative procedures of each Contracting Party, in accordance with article 10.

Large animals shall be identified by an appropriate method of marking.

2. The meat of animals and poultry shall be accompanied during transport to its destination by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 3.

3. Fat, eggs, milk, fish and products thereof as well as meat products shall be accompanied during transport to their destination by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 4.

4. Raw materials (by-products of animal origin) intended for industrial processing shall be accompanied during transport to their destination by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 5.

The Veterinary health certificates prescribed in this Convention shall be drawn up in the language of the exporting country and translated into French.

*Article 3.* Vehicles used to transport the products covered by this Convention shall be cleaned and disinfected in accordance with the existing legal provisions of the Contracting Parties.

*Article 4.* 1. The transit of animals, poultry and animal and poultry products and by-products, as well as other products capable of transmitting animal diseases, from the territory of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party, where such animals, poultry or products are bound for or originate in a third country, shall be permitted if the consignments are accompanied by a veterinary health certificate conforming to the provisions of this Convention or a certificate on which prior agreement has been reached by the two Contracting Parties and the third country.

2. Animals may not be unloaded or loaded during transit. If a change of vehicle becomes necessary or, by reason of *force majeure*, reloading becomes necessary, the work shall be done in the presence of a State veterinary officer who shall note on the accompanying certificate the reasons for the reloading and the state of health of the animals.

3. In cases of death, the carcass shall be taken off the vehicle in the presence of a State veterinary officer who shall specify that fact on the accompanying certificate, describing the animal which died and the cause of its death. Where the death occurred on the vehicle and is found to have been caused by an infectious or contagious disease, the provisions of the legislation in force in the country in question shall be applied to the dead animal and to the others present in the same vehicle.

*Article 5.* All consignments not accompanied by the veterinary health certificates referred to in articles 2 and 4 of this Convention, as well as consignments of animals and poultry in which the State veterinary officers of the Contracting Parties effecting frontier veterinary health control detect or suspect cases of infectious or contagious diseases, may be turned back.

The following procedure shall be followed when animals and poultry that are diseased or suspected of disease are refused clearance:

1. In the case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, contagious pleuropneumonia of goats, foot-and-mouth disease, contagious vesicular stomatitis, African horse sickness, glanders, anthrax, blackleg, rabies, African swine fever, classical swine fever, swine vesicular disease, Teschen

disease, sheep pox, blue tongue, fowl plague and cholera, Newcastle disease and rabbit myxomatosis, all animals and poultry in the consignment shall be turned back.

2. In the case of other infectious or contagious diseases, only those animals and poultry showing clear symptoms of the disease or suspected thereof shall be turned back.

The State veterinary officer of the Contracting Party must indicate on the certificate the reason for denial of frontier clearance to the animals and must confirm this by affixing his stamp and signature.

In the cases provided for in paragraph 2 of this article, instead of being turned back the animals and poultry may, at the request of the importer or exporter concerned and in accordance with the regulations in force in the country where the consignment is situated at the time of the control, be admitted on condition that they are immediately slaughtered at the frontier post, at the unloading point or at another point indicated by the State veterinary officer.

The meat and meat products of the animals and poultry thus slaughtered shall be disposed of according to the provisions in force in the country where the animals and poultry have been slaughtered.

Where an infectious or contagious disease is discovered after the consignment has entered the country of destination, the State veterinary officer shall make an official report which the central veterinary service of the Contracting Party concerned shall transmit to the central veterinary service of the other Contracting Party.

*Article 6.* 1. In the event of an outbreak in the territory of one of the Contracting Parties of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness, African swine fever, swine vesicular disease, foot-and-mouth disease caused by an exotic virus or other diseases of a type that is exotic in the territory of the other Contracting Party, the latter shall be entitled to prohibit the import, from any part of the territory of the infected country, of animals and products and by-products of animal origin as well as other products capable of transmitting such diseases.

2. Where foot-and-mouth disease caused by a virus of the classical type, contagious pleuropneumonia of goats or sheep pox is detected in the territory of one of the Contracting Parties, that Party shall be bound to prohibit forthwith the export and transit from infected or threatened areas to the territory of the other Contracting Party, of all animals susceptible to those contagious diseases and of all products, raw materials and articles capable of becoming carriers of infectious or contagious diseases.

*Article 7.* 1. The central veterinary services of the Contracting Parties shall inform each other by means of bulletins published periodically by each Party concerning the status of the infectious or contagious diseases subject to compulsory report as specified in list A of the International Office of Epizootics.

2. Where there is an outbreak of rinderpest, African horse sickness, African swine fever, contagious bovine pleuropneumonia or any of the foot-and-mouth diseases, the central veterinary services shall notify each other by cable, specifying where possible the affected district and commune, the number

of centres of infection, the species of animal infected and, in the case of foot-and-mouth disease, the type of virus.

3. The central veterinary service of the Contracting Party in whose territory the disease has occurred shall notify the central veterinary service of the other Party, as appropriate, in the event that any of the diseases referred to in paragraph 2 of this article become widespread or that other highly communicable diseases appear.

4. At the request of the central veterinary service of one Contracting Party and with the concurrence of the central veterinary service of the other Party, information shall be transmitted concerning the measures taken to check and eradicate any infectious or contagious diseases of animals and there shall be exchanges of documentary professional publications and laws and regulations in force in the veterinary field of germ strains and technical documentation for the production of biologicals, and of veterinary specialists for the purpose of sharing experience and documentation.

*Article 8.* The Contracting Parties agree that representatives of the central veterinary services shall meet alternately in the country of each Party. Such meetings shall be held whenever necessary at the request of either Party and with the agreement of the other Party.

*Article 9.* Any problems arising in connexion with the application of this Convention shall be discussed, as appropriate, by the veterinary services of the Contracting Parties or through the diplomatic channel.

*Article 10.* This Convention shall be approved in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval.

This Convention shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force, and, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of that term, it shall be automatically extended for successive two-year terms.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall cease to have effect at the close of the calendar year in which the term of the Convention ends.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tirana on 22 March 1975, in duplicate in the Romanian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

ION MOLDOVAN  
Deputy Minister of Agriculture,  
Food Industry and Water

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania:

[Signed]

SOTIR PASKO  
Deputy Minister of Agriculture

## ANNEX 1

EXPORTING COUNTRY  
 MINISTRY  
 VETERINARY SERVICE

*VETERINARY HEALTH CERTIFICATE*

FOR ANIMALS AND POULTRY FOR BREEDING

I. Origin of animals or poultry

Exporting country .....  
 Address of consignor .....  
 Address of importer .....  
 Importing country .....

II. Identification of animals or poultry

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmark and description</i>
.....	.....	.....	.....	.....

*(To be completed only for rodents and poultry)*

Species of rodent or poultry .....  
 Number .....

III. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship<sup>1</sup> .....

IV. Veterinary health report<sup>2</sup>

The undersigned (name in full) ....., an officially authorized veterinary officer, hereby certifies that the animals or poultry described above have been examined on this date and that:

1. they have been kept for at least six months, or since birth, in the territory of the exporting country;
2. they do not exhibit any clinical symptom of disease;
3. they have been conveyed direct, without coming into contact with other animals, to the place of loading for the country of destination, that place being at least 30 kilometres from any centre of epizootic infectious or contagious disease to which these species of animal are susceptible;
4. their place of origin has been free for the past six months from rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness, African swine fever, swine vesicular disease and foot-and-mouth disease caused by an exotic type of virus.

A. Solid-hoofed animals

- (a) the animals have been kept, for the last six weeks prior to the date of loading, in localities free from infectious or contagious diseases and in particular from equine infectious anemia and equine influenza of the catarrhal type;
- (b) the animals have been kept, for the last six months prior to the date of loading, in localities which are free from dourine, glanders, epizootic

<sup>1</sup> For railway waggons or lorries, indicate the number; for ships, the name and the shipping company to which they belong; for aircraft, the flight number.

<sup>2</sup> To be completed only for animals or poultry for which this certificate is issued.

lumphangitis and contagious equine encephalomyelitis and which are situated at least 50 kilometres from any centre of infection from those diseases; and

they have been given a mallein test within the last 15 days prior to loading, the results being negative.

B. Cattle

- (a) they come from and have been kept in localities which have been free for at least a year from brucellosis, tuberculosis and bovine leucosis; and they have within the past 30 days been given a tuberculin test and a serological blood test for brucellosis, the results being negative;
- (b) they come from and have been kept for the past three months in localities situated at least 30 kilometres from any centre of foot-and-mouth disease caused by a classical type of virus, and they come from farms in areas which are free from rabies and anthrax.

C. Sheep and goats

- (a) they come from and have been kept in localities which have been free for at least a year from brucellosis (*brucella ovis* and *brucella melitensis*); and they have within the last 30 days been given a serological blood test for brucellosis, the results being negative for both types of *brucella*;
- (b) they come from and have been kept on farms which are free from and at least 30 kilometres distant from any centre of foot-and-mouth disease caused by a classical type of virus, contagious pleuropneumonia of goats or sheep pox, they have been free from those diseases for the past three months and they come from farms which are free from contagious agalactia of sheep and goats, necrobacillosis, anthrax and rabies.

D. Pigs

- (a) they come from farms which have been free for at least a year from brucellosis;
- (b) they come from farms which have been free for at least three months from classical swine fever, Teschen disease, and foot-and-mouth disease caused by a classical type of virus, the said farms being situated at least 30 kilometres from any centre of infection from those diseases.

E. Poultry

they come from a farm which is free from contagious diseases of poultry and is situated at least 20 kilometres from any locality where cases of Newcastle disease have been detected.

F. Rodents and wild animals

- (a) they come from areas free from infectious or contagious diseases to which the animals in question are susceptible;
- (b) their place of origin is situated at least 30 kilometres from any centre of foot-and-mouth disease caused by a classical type of virus and, in the case of wild boars, from any centre of swine fever.

V. This certificate is valid for 10 days from the date of loading.

ISSUED at ..... on (date) .....  
(Official stamp)

Signature of veterinary officer

## A N N E X 2

EXPORTING COUNTRY  
 MINISTRY  
 VETERINARY SERVICE

## VETERINARY HEALTH CERTIFICATE

## FOR ANIMALS AND POULTRY FOR SLAUGHTER

## I. Origin of animals or poultry

Exporting country .....  
 Address of consignor .....  
 Address of importer .....  
 Importing country .....

## II. Identification of animals or poultry

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmark and description</i>
.....				

*(To be indicated only for poultry)*

Species of poultry .....  
 Number .....

## III. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship<sup>1</sup> .....

IV. Veterinary health report<sup>2</sup>

The undersigned (name in full) ....., an officially authorized veterinary officer, hereby certifies that the animals or poultry described above have been examined on this date and that:

1. they have been kept for at least three months, or since birth, in the territory of the exporting country;
2. they do not exhibit any clinical symptom of disease;
3. they have been conveyed direct, without coming into contact with other animals, to the place of loading for the country of destination, that place being at least 30 kilometres from any centre of epizootic infectious or contagious disease to which these species of animal are susceptible;
4. their place of origin has been free for the past six months from rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness, African swine fever, swine vesicular disease and foot-and-mouth disease caused by an exotic type of virus.

## A. Solid hooved animals

- (a) the animals have been kept, for the last six weeks prior to the date of loading, in localities free from infectious or contagious diseases and in particular from equine infectious anemia and equine influenza of the catarrhal type;

<sup>1</sup> For railway waggon or lorries, indicate the number; for ships, the name and the shipping company to which they belong; for aircraft, the flight number.

<sup>2</sup> To be completed only for animals or poultry for which this certificate is issued.

(b) the animals have been kept, for the last six months prior to the date of loading, in localities which are free from dourine, glanders, epizootic lymphangitis and contagious equine encephalomyelitis, and which are situated at least 50 kilometres from any centre of infection from those diseases; and they have been given a mallein test within the last 15 days prior to loading, the results being negative.

B. Cattle

(a) they come from and have been kept in localities free from tuberculosis and have within the past 30 days been given a tuberculin test, the results being negative;

(b) they come from and have been kept for the past three months in localities situated at least 30 kilometres from any centre of foot-and-mouth disease caused by a classical type of virus.

C. Sheep and goats

They come from farms which are situated at least 30 kilometres from any centre of foot-and-mouth disease caused by a classical type of virus, contagious pleuropneumonia of sheep and goats, or sheep pox and which have been free from those diseases for the past three months.

D. Pigs

They come from farms which have been free for at least three months from classical swine fever, Teschen disease, and foot-and-mouth disease caused by a classical type of virus, the said farms being situated at least 30 kilometres from any centre of infection from those diseases.

E. Poultry

They come from a farm which is free from infectious or contagious diseases of poultry and is situated at least 20 kilometres from any locality where cases of Newcastle disease have been detected.

V. This certificate is valid for 10 days from the date of loading.

ISSUED at ..... on (date) .....  
(Official stamp)

Signature of veterinary officer

A N N E X 3

EXPORTING COUNTRY

MINISTRY

VETERINARY SERVICE

*VETERINARY HEALTH CERTIFICATE*

FOR MEAT

I. Identification of meat

Species of animal or poultry from which the meat comes .....

Type of pieces .....

Type of packing .....  
 Number of packages or pieces .....  
 Net weight .....

## II. Origin of meat

Address of licensed slaughter-house .....  
 Veterinary licence number .....

## III. Destination of meat

From (place of consignment) .....  
 To (place of destination) .....  
 Address of consignor .....  
 Address of consignee .....

## IV. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship<sup>1</sup> .....

## V. Veterinary health report

The undersigned (name in full) ....., an officially authorized veterinary officer, hereby certifies that he has examined the products described above and that:

1. they come from animals or poultry which have been kept for more than three months, or since birth, in the territory of the exporting country;
2. they bear a veterinary health-control stamp attesting that they come entirely from animals or poultry from farms free for the past three months from epizootic infectious or contagious diseases, such as foot-and-mouth disease, rinderpest, African and classical swine fever, swine vesicular disease, contagious bovine pleuropneumonia and other diseases of a similar nature. The animals and poultry in question were examined before and after slaughtering, exhibited no clinical symptoms of disease, were found to be in good health and were slaughtered in a slaughter-house licensed for export;
3. these products have been prepared and handled in accordance with the hygienic standards for human consumption and have been conveyed in vehicles which meet veterinary health requirements;
4. they can be made available for human consumption without any restrictions;
5. in the case of pork, no case of trichinosis has been reported for the past 12 months in or within a radius of 30 kilometres of the pigs' place of origin and the meat has been tested for trichina, the results being negative.

ISSUED at ..... on (date) .....  
 (Official stamp)

Signature of veterinary officer

<sup>1</sup> For railway waggons or lorries, indicate the number; for ships, the name and the shipping company to which they belong; for aircraft, the flight number.

A N N E X 4

EXPORTING COUNTRY  
MINISTRY  
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE

FOR FAT, EGGS, MILK, FISH AND PRODUCTS THEREOF AND MEAT PRODUCTS

I. Identification of product

Type of product .....  
Species of animal or poultry from which product is derived .....  
Type of packing .....  
Number of packages or pieces .....  
Net weight .....

II. Origin of product

Address of producing enterprise .....

III. Destination

From (place of consignment) .....  
To (place of destination) .....  
Address of consignor .....  
Address of consignee .....

IV. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship<sup>1</sup> .....

V. Veterinary health report

The undersigned (name in full) ....., an officially authorized veterinary officer, hereby certifies that he has examined the products described above and that:

1. they are derived from animals or poultry which were free from infectious or contagious diseases subject to compulsory report and which were slaughtered in slaughterhouses licensed for export;
2. they have been prepared, handled and packed in accordance with hygienic standards by enterprises which have been under constant veterinary health control;
3. they come from farms free from epizootic infectious or contagious diseases, such as foot-and-mouth disease, African and classical swine fever, swine vesicular disease, rinderpest, contagious pleuropneumonia and other diseases of a similar nature;
4. they can be made available for human consumption without any restrictions;
5. in the case of fish, it is from an area that has not been affected by radio-active substances.

ISSUED at ..... on (date) .....

(Official stamp)

Signature of veterinary officer

<sup>1</sup> For railway waggons or lorries, indicate the number; for ships, the name and the shipping company to which they belong; for aircraft, the flight number.

## A N N E X 5

EXPORTING COUNTRY  
 MINISTRY  
 VETERINARY SERVICE

*VETERINARY HEALTH CERTIFICATE*

FOR RAW MATERIALS (BY-PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN)  
 INTENDED FOR INDUSTRIAL PROCESSING

## I. Identification of raw materials and by-products

Raw material .....  
 (species of animal from which derived)  
 Kind of raw material .....  
 Type of packing .....  
 Number of pieces or packages .....  
 Net weight .....

## II. Origin of raw materials

Address of producing enterprise .....

## III. Destination

From (place of consignment) .....  
 To (place of destination) .....  
 Address of consignor .....  
 Address of consignee .....

## IV. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship<sup>1</sup> .....

## V. Veterinary health report

The undersigned (name in full) ....., an officially authorized veterinary officer, hereby certifies that the raw materials described above satisfy the following conditions:

1. they come from animals which were not suffering from infectious or contagious diseases that are subject to compulsory report and capable of being transmitted by the consignment;
2. there have been no cases of foot-and-mouth disease for the past 90 days in or within a radius of 20 kilometres of their place of origin;
3. the packing of the consigned products is designed to prevent leakage.

ISSUED at ..... on (date) .....

(Official stamp)

Signature of veterinary officer

<sup>1</sup> For railway waggons or lorries, indicate the number; for ships, the name and the shipping company to which they belong; for aircraft, the flight number.